

# LA POETISA ESTHER MORGUEZ ALGRANTI DE ESMIRNA Y SU POEMARIO

## 9 EYLÜL

Susy GRUSS (Universidad de Bar Ilan, Israel)

### 1. INTRODUCCIÓN

Dos son los propósitos fundamentales de este trabajo: el primero presentar el poemario *9 Eylül* (Morguez Algranti 1975b), único libro de poesías de Esther Morguez Algranti (Esmirna 1916-1984); el segundo es examinar la relación que mantiene la escritora, como mujer, con la tradición judía.

Esther Morguez Algranti es considerada una de las escritoras más productivas en judeoespañol de Oriente. Educada, sabia y conocedora de la tradición judía, constituye, quizás, un modelo único de mujer participante en igualdad de condiciones dentro de su comunidad. Su creación literaria –sus sermones, sus comentarios sobre textos sagrados, los artículos periodísticos e inclusive sus poesías– denotan un claro propósito educativo. Sus poesías están impregnadas de elementos propios de su herencia sefardí y religiosa. Si bien Esther Morguez Algranti fue conservadora en su interpretación del judaísmo fue, al mismo tiempo, una mujer reivindicativa.

### 2. EL LIBRO 9 EYLÜL

El libro de poesías *9 Eylül* fue publicado en Estambul en 1975 por la casa editora Baski Baykar. La colección reúne 41 poesías, sin una lógica temática, sin número de orden, de página ni referencia de lugar y fecha de producción; podemos conjeturar que los poemas fueron escritos, aproximadamente, entre los años cincuenta del siglo XX y la fecha de publicación del poemario, gracias a algunos manuscritos que se han conservado y a sus publicaciones en la prensa en judeoespañol de Turquía e Israel<sup>1</sup>. Los versos están escritos en caracteres latinos con grafía a la turca<sup>2</sup>.

<sup>1</sup> Me refiero a los siete manuscritos inéditos de Morguez conservados en el Archivo Perahíá en el Instituto Ben Zvi de Jerusalén; ellos nos han proporcionado las fechas de algunos poemas. Las fechas de publicación de algunas poesías en los semanarios *El Tiempo* de Tel Aviv, *La Vera Luz* y *Şalom* de Estambul podrían servir de referencia, pero no establecen la fecha exacta de su producción.

<sup>2</sup> En los textos judeoespañoles citados respeto la grafía latina original de Morguez Algranti, así como la del periódico *Şalom* de Estambul, ambos de inspiración fonética. Ténganse en cuenta las siguientes equivalencias: <ş> = /š/, <dj> = /ȝ/, <gn> = /ñ/, <h> = /x/ o /h/, <j> = /ž/, <ou> = /u/, <ü> = /u/, <ss> = /s/, y <tch> o <ç> = /č/, <c> = /dʒ/ o /ğ/ġ. He optado y agregado, sin embargo, la acentuación, puntuación y el uso de las mayúsculas según las normas usuales del español. Para las palabras en hebreo

El libro cuenta con una biografía de la autora, escrita por el periodista Avraam Leyón, un aviso publicitario y una nota con fe de erratas: «koreksiyones»<sup>3</sup>.

Sobre el proyecto de publicación del poemario escribe Esther Morguez a Judá Perahiá el 19 de marzo de 1965<sup>4</sup>:

Meldí los Kantes tristes por la commemorasién de los muertos. Me estretchí ['me acongojé'], bastante. Passensia. Serkamente va asalir un livro mío de poemas. Ayé adientro i mutchos sovre esta mezmo sujet ['tema']. ¡Naturalmente el primer de eyos va ser para ti, kerido Judá!

Por su parte, el Gran Rabino de Turquía, David Asseo, avaló la publicación del libro y felicitó públicamente a su autora con sus «mejores salutasiones relijiozas» (Asseo 1975: 1):

A esta okasion me ago un agradavle dover de felisitarla por el ermozo uvraje ke kito a luz, ansi ke por sus aktividades kulturalas, relijiozas i sosialas ke despiega desde munchos anios en el seno de su komunidad.

Apresio a su justo valor, su capachidad i su enerjia en las aktividades susdicha i la bendigo de todo korason.

El periodista Moshé Grosman (1975: 5) publicó en el periódico *Şalom* un artículo en turco titulado «Mme. Morguez' in Kitabi» ['El libro de la Sra. Morguez'] en el que elogia la obra y recomienda a sus fieles lectores comprar un ejemplar: «los conocimientos de la Sra. Morguez en la cabalá y su peculiar estilo adjudican a su poesía una profundidad interesante»<sup>5</sup>.

A raíz de la publicación Esther Morguez responde con una carta abierta de agradecimiento «Senseros rengrasiamientos» (Morguez Algranti 1975c: 4) en la que

---

he utilizado el sistema de transcripción establecido en la revista *Sefarad*, pero eliminando los signos diacríticos.

<sup>3</sup> El ejemplar con el cual he trabajado fue donado por la autora a la Biblioteca Ben Zvi con la siguiente dedicatoria en letra manuscrita: «Al mahón Ben.Zvi de Jerusalem, i a mi kerida Patria Ystrael, kon estima, respekto, i konsiderasiyón. Izmir le 13.10.1975. Esther Morguez Algranti».

<sup>4</sup> Caja N° 14, carta con fecha 4.3.1965.

<sup>5</sup> Por lo visto la venta y distribución del libro se efectuaba directamente por Morguez, siendo que Grosman indica en su artículo su dirección: Fevzi Paşá Bulv. 148/4, Izmir.

detalla nominalmente (y repetitivamente) a sus colaboradores:

Estos ultimos tiempos tuvimos la ventura de azer apareser una çika partida de nuestros poemas, sovre forma de livro. I komo de custo, sintimos el emperiozo dover de rengrasyar ['agradecer'] uno a uno, los ke kijeron darnos su manos por fasilitarnos este dezeyo donde todo eskritor sueta ['anela'] la reallizasion.

Por ser enteramente i absolutamente custa ['justa'], deklaramos ke el Signor Avraam Leyon, imprimo el livro, todo en merkando el propio un ermozo papel por la impresion de este çiko uvraje. Por konsiguensa, lo rengrasyamos de toda nuestra alma por su ermozo cesto a nuestro eguardo ['consideración']. Malgrado esto, visto siertos yerros de emprimeriya ['impresión'] el livro non aparesiya. Lo ke viendo, Su Eminensya Rav David Asseo, kompleto este lavoro, en enkargando –kreyemos ansi– el muy serviable Jozef Habib Gerez, de kuvijar el livro kon una kaça ['tapa'], desinada –ansi kreyo– por el talentuozo Dr. Daniel Yahia, un buen amigo de munços anyos antes, ke se topo de pasaje en Istanbul. Ansi kon la presioza kollaborasion del Sig. Avraam Leyon, de Su Eminensya Rav David Asseo, Josef Habib Gerez, i tambien las intervensionen verbales del joven i sempatiko Moşe Grossman, el livro pudo apareser, lo ke siguramente fue una muy grande kontentes para mi, porke eskonderlo.

Después de agradecer a particulares y colegas del periódico, Morguez hace alusión a la subvención del proyecto y a la distribución de los ejemplares:

Kuanto al plasamiento de nuestro uvraje, rengrasyamos a nuestro onorable konsilglio ['consejo'] komunal, por sus presiozo konsorso, a la Keila ['congregación'] Şar Aşamayim de Al Sancak, al Sig. Maurice Depas, al Sig. Sabetay Yahni, Nisim Israel, Eliezer Taranto, Leon Hakim, i las onorables damas Anna Sorianno, Regine Israel, Jeanne Uygun, los esforsos ke despiegan en el buto ['objetivo'] de plasar nuestro livro. Munças grasyas a todos. Rengrasyamos tambien al Sig. Moise Malki, i a la Hevra Kedoşa şel kabarim [heb. 'asociación funeraria y sepulteros'], ke kijeron bien merkar unos kuantos livros. I ay ayinda munços de plassar.

Habiendo presentado la breve historia del ejemplar, expondré a continuación los ejes temáticos más preponderantes del poemario:

1. Poesías que meditan sobre los símbolos y las prácticas del judaísmo.

A continuación los títulos pertenecientes a esta clase (la numeración de páginas es nuestra):

«Lemitvadé (Selichot) (p. 4)»; «Rogativa de Roş Aşaná (p. 5)»; «Maraná debişmayá» (p. 8); «Musaf leYom Kipur» (p. 10); «Anşe emuná» (p. 11); «Yedé raşim, Roş Aşaná» (p. 13); «Después del şofar» (p. 16); «Oración del tokea en Roş Aşaná» (p. 17); «Séder taşlih (p. 18)»; «Rogativa de un malorozo en Selichot» (p. 19); «Aşamnu beomer, Roş Aşaná» (p. 25); «(Viduy) Grande Konfesión de Yom Kipur» (pp. 26-27); «Meditaciones de Yom Kipur» (p. 30), «¿Porké, mi Dio?» (p. 31); «Oración del Kohén Gadol, Yom Kipur» (p. 34); «Simh at Torá» (p. 35); «La faça del prove» (pp. 36-37); «Séder netilat lulav» (p. 43); y «Por onorar el Pésah en Şabat» (p. 49).

2. Poesías basadas en narraciones bíblicas y en otras fuentes, protagonizadas por heroínas femeninas que resaltan su aporte al pueblo judío. Sus títulos son:

«Oración de Ester» (p. 28), «Rogativa de Ester» (p. 46) y «Beruria» (pp. 44-45). Otras poesías de contenido femenino son «A una amiga desaparida..., A Inez Çiprut de Kirkclareli» (p. 12) y «Porké sola» (pp. 38-39).

3. Elegías sobre el tema del Holocausto:

«A las víktimas del Ghetto de Varsovi» (p. 7), «Mis refleksiones sovre el Geto de Varsovia» (pp. 20-21), «Siluetas del Gueto de Varsovia» (pp. 24), «En memoria del Ghetto de Varsoviya» (p. 29), «En memoria del Geto de Varsovia» [II] (p. 47).

Resulta curioso que Morguez eligiera para los cinco títulos referentes al Holocausto el emblemático Gueto de Varsovia.

4. Poesías dedicadas a personalidades (odas) y a acontecimientos destacados<sup>6</sup>:

---

<sup>6</sup> Fuera de este libro, hemos encontrado otras poesías de este género escritas por la autora: «A Seaya» (Esmirna, 12/7/1953); «A Vitalis Sedaka» (Esmirna, 8/8/1958); «Sauhaitos de saloud al Signor Juda

«Suveniers de mi padre» (p. 9), «Al jurnal Şalom en honor de su aniversario» (pp. 14-15), «¿Kén es Jabotinsky?» (pp. 32-33), «A maestro Salomón Adato... i a los otros» (p. 40), «A Yaakov del Gençlik» (p. 41) y «A una amiga desaparida...» (p. 48) y «9 Eylül» (p. 3), poesía que dió su nombre a la recopilación.

##### 5. Poesías de carácter lírico nostálgico:

«Autonio» (p. 6), «Nostaljya» (p. 23)], «Ansi es la vida...» (p. 22) y «En el mundo moderno» (p. 42).

No cabe duda de que la vivencia judía desempeño en la creación literaria de Esther Morguez un papel fundamental. Por lo cual, llama la atención que eligiese el título *9 Eylül* para su única publicación. Encontramos también inacorde con el contexto general y con la tendencia filosófica de la autora el poema homólogo «9 Eylül İzmir», con el que abre el poemario.

### 3. LA POESÍA «9 EYLÜL İZMİR», ¿UNA ODA HEROICA O EL TRIBUTO DE UNA MINORÍA CULTURAL?

El 9 *eylül* o su equivalente en el calendario gregoriano, el 9 de septiembre, se conmemora la liberación de Esmirna del yugo griego<sup>7</sup>. La fecha histórica es testimoniada en la estrofa número cinco del poema «9 Eylül İzmir»:

9 Eylül. Konküesta de İzmir, del Ege, la flor ermoza.  
Fiestada kon grande pompa, i muy venturoza.  
9 Eylül, alegría imensa para la Türkiye entera,  
Siendo en este día ganimos la libertad vera.

La primera poesía del compendio está dedicada al libertador Mustafâ Kemal Atatürk y a su pujante obra. Cabe preguntarnos si, al hacerlo, Esther Morguez continúa una tradición bien arraigada en las comunidades judías de la diáspora, la de preceder las

---

Haim Perahia de Xanthie», publicado en *La Vera Luz* 252 (Estambul, 5 Kislev 1958); «A Abraham Elmaleh», escrito en Esmirna el 10/4/1967 y publicado en *El Tiempo* 848 (23/4/1967).

<sup>7</sup> El 26 de agosto de 1922 tuvieron lugar las batallas de Dumlupınar y Afyonkarahisar, preludio de la victoria final del movimiento nacionalista. El ejército griego fue diezmado y el 9 de septiembre los griegos fueron expulsados de Esmirna.

publicaciones de la comunidad con una bendición al gobernante llamada *hanotén tešúa lamelajim* ‘aquél que redime a los reyes’<sup>8</sup>. O si, en el proceso de mitificación nacional del líder, la autora recoge la tendencia general adoptada por el pueblo turco y lleva a la perfección las cualidades y el valor del objeto idealizado. Así, en su poesía, Atatürk es un «gerreador uniko»; «famoze ombre entelijente jenial»; «de koraje admiravle»; «kon una maestria inegalavle»; «kapo venerado, respektado, padre uniko». Su obra es venerada, casi idolatrada por sus súbditos, siendo estos en términos poéticos sus «hijos». Paradójicamente la democratización y la secularización de Turquía implantadas por Atatürk provocaron una actitud casi religiosa hacia a él<sup>9</sup>.

La elección de los verbos remarca el carácter combatiente del prócer y manifiesta su legado progresista y nacionalista:

Delivrar la Turkiye de mano del enemigo;  
el fue luçando [...] su Patria salvando;  
El rezgata la Turkiye [...] el va avansando.

La poesía «9 Eylül İzmir» fue traducida y publicada en distintos escenarios literarios: su primera aparición fue en el periódico *Şalom* en septiembre de 1964 con motivo del aniversario de la revolución. Años más tarde, en la compilación *Los kaminos s'incheron de arena* publicada en Austria (Eidherr 2002: 132-133), aparece en una versión bilingüe, en judeoespañol y en turco. La poesía fue objeto de un análisis comparativo en el libro de Elena Romero *Entre dos (o mas fuegos)* (Romero 2008: 644-645) y últimamente ha sido publicada en turco en la revista digital *Diyalog* (Algranati 2010: 128).

Para concluir diré que más allá de la alta apreciación de Morguez por el líder

<sup>8</sup> Dicha bendición está basada en el *Pirké o Masehet Avot* ‘Ética de los Padres’, *perek 3, misná* ‘enseñanza’ *bet* en el cual podemos leer:

רבי חנינא סגן הכהנים אומר, הוי מתפלל בשלומה של מלכות, שאמלא מורא, איש את רעהו חיים בלעו  
Agradezco a Dov Cohen el haberme suministrado una de las tantas traducciones en ladino del *Pirké Avot*; la siguiente proviene de la edición de Livorno 1867, página 13, columna b:

רבי חנינא פרינסיפי די לוס סאסירדוטיס דיזיין, סיאי אזיין אוראסיון פור סו פאס די איל ריינו, קי סי נו פואיסי סו  
טימור, קאדה אונו אה סו קומפאניירו ויוס סי אינגלוטייראן  
‘Rabi Hannina príncipe de los sacerdotes dicién, sea hacién orasión por su paz de el reino, que si no fuese su temor, cada uno a su compañero vivos se englutierán’. Sobre los orígenes de dicha bendición y su uso actual, Schwartz 1986.

<sup>9</sup> La última estrofa del poema dice:

KEMAL ATATÜRK, kapo venerado, respektado  
Padre uniko, por todos muy amado.  
Durme en pas, tus hijos a Ti nunka olvidaron  
I tu grande nombre, en sus korason gravaron.

nacional, es posible que la inclusión de la poesía «9 Eylül İzmir» se deba a ciertas exigencias de etiqueta que una comunidad minoritaria debió cumplir con la República Democrática Turca. De esta manera explicaríamos su *pathos*, su exagerado patriotismo y su peso disonante en el conjunto notoriamente judío y sectario del libro.

#### 4. LA TEMÁTICA RELIGIOSA EN LA POESÍA DE ESTHER MORGUEZ ALGRANTI

Esther Morguez Algranti se desempeñó como *darsanit* ('predicadora') en la Sinagoga Portuguesa de su ciudad natal, Esmirna (B. R. 1973)<sup>10</sup>. Muchos de sus artículos de prensa son un reflejo de sus prédicas y de sus sermones (Gruss 2013). La mayoría de las poesías que tratan sobre las prácticas del judaísmo inducen al hombre a reflexionar y a recapacitar sobre sus transgresiones o simplemente alaban al Creador y su obra (Grosman 1975; Romero 1992: 215)<sup>11</sup>. Es notable el número de poesías que concuerdan con las Selihot, plegarias que se recitan o cantan diariamente durante las madrugadas del último mes del calendario hebreo, elul, anticipando las festividades de Ros Hasaná y Yom Kipur<sup>12</sup>. Cabe preguntarse si Esther Morguez fue consciente de este detalle en la elección del título *9 Eylül* para su poemario, encubriendo así un doble mensaje, o se trata de una mera casualidad.

A la hora de componer, la poeta demuestra sutilmente su dominio sobre las escrituras. Algunos títulos recogen el propio nombre de la plegaria: «Lemitvadé», «Maraná debişmayá», «Yedé raşim», «Anşe emuná», «El Meleh Séder taşlih»; otros aluden al rito festivo incluyendo palabras hebreas con o sin glosas: «Rogativa de Roş Aşaná», «Después del şofar», «Oración del tokea en Roş Aşaná», «Musaf le Yom Kipur», «Rogativa de un malorozo en Selichot», «Aşamnu beomer Roş Aşaná», «(Viduy) Grande confesión de Yom Kipur», «Meditaciones de Yom Kipur»<sup>13</sup>. Difícil será determinar si además de las fuentes hebreas, Morguez hizo uso de traducciones

<sup>10</sup> El darsán 'predicador' en las comunidades judías es la persona capaz de dar un discurso sobre temas morales, halájicos e interpretaciones bíblicas. Por lo general es un rol masculino y culto adoptado por rabinos y *talmidé hahamim* ['estudiosos de las academias talmúdicas']. La jerarquía de Morguez fue reconocida tal cual lo manifiesta B. R. (posiblemente las iniciales de Robert Bali), en el periódico *Şalom*: «el 2.6.73, Şabat Kala, Esther Morguez okupó la santa Tevâ de la Keilâ Şar Aşamayim de Alsancak [...] la Keila estaba yena asta la puerta por sentir únikamente esta valutoza i rara konferensia».

<sup>11</sup> Grosman 1975: «en su mayoría los temas de las poesías son religiosos» [traducimos del turco]; según Romero (1992: 215): «el 9 Eylül reúne 41 poemas religiosos, líricos, sionistas y filosóficos».

<sup>12</sup> Desde el segundo día del mes de *elul*, en todas las comunidades sefardíes se acostumbra levantarse por la madrugada para los rezos de Selihot, los cuales culminan en la víspera de Yom Kipur. Parte de las Selihot son recitadas durante el oficio de Yom Kipur.

<sup>13</sup> En el periódico *Şalom* del 25/8/1965 fueron publicadas otras poesías de *Selihot*: «Kum kerâ El Eloheha» (1965b), «Kamti Beachmoret» (1965c), «Rahem al adateha» (1965d).

tradicionales de Selihot al judeoespañol<sup>14</sup>. A primera vista se atiene casi literalmente a las fuentes otorgando a sus traducciones-interpretaciones un esquema métrico, una estructura estrófica y una rima singular. Un análisis comparativo descubre que la autora no hace solo una paráfrasis de las plegarias tradicionales sino que recrea originalmente la transtextualidad<sup>15</sup>.

No tengo constancia de si Morguez se valió de ellos en sus sermones. Sí he podido verificar que algunos fueron publicados en la prensa en fechas próximas a las festividades<sup>16</sup>. Cabe destacar que a diferencia de otros cuadernos escritos por mujeres sefardíes, en los que eventualmente han sido copiados algunos poemas litúrgicos, las poesías de Morguez son originales<sup>17</sup>. Sería injusto evaluar estas poesías solo desde su funcionalidad. Esther Morguez logra conservar el estilo sagrado e intelectual de las escrituras gracias al engarce de palabras clave en hebreo y de versículos; en ciertas

<sup>14</sup> Según Dov Cohen, las impresiones de traducciones de *piyutim* ‘cantos litúrgicos y paralitúrgicos’ fueron poco frecuentes ya que, por lo visto, las versiones se mantuvieron vivas en la tradición oral. A partir del siglo XIX comenzaron a imprimirse publicaciones comunitarias y algunos *mahzorim* (‘compilaciones de las plegarias de Ros Hasaná y Yom Kipur’) bilingües. A continuación nombraré algunos de ellos: *Selihot* (Viena, 1865), *Traduksyon livre de la Poesías Ebraikas* (Esmirna, 1910), *Tefilot u Piutim* (Sofia, 1910), *Los Piutim* (Estambul, 1929), *Poesías religiosas de las Santas Fiestas* (Estambul, 1930), *Kantes Relijiozos* (Estambul, 1947), *Selihot im tirgum le ladino* (Beer Sheva, 2004), *Seder Selihot* (Petah Tikva, 2006). Los *mahzorim* de los sefardíes incluyen, por lo general, *Selihot*; según Israel Garzón (2011: 282), los *mahzorim* se diferencian unos de otros por los cánticos; hemos visto que también las traducciones no son unisonas. Algunos *mahzorim* incluyen instrucciones en ladino; el *Mahzor Saloniki* (Salónica 1876, Tel Aviv 1963), sin ser bilingüe, traduce el *Viduy Hagadol* (p. 23), *Maraná debišmaiya* (pp. 39-40) y parte del *Et Šaare Šiōn* (p. 205). En su artículo, Romero (1998) se explaya sobre dos *piyutim* de este tipo: *Im Afés* y *Ahot quetaná*.

<sup>15</sup> Sobre teorías de intertextualidad y dialogismo, véase Mijail Bajtín y Gérard Genette (Stam 2004). Genette (1982) propone un concepto más incluyente, el de «transtextualidad», para referirse a todo lo que pone un texto en relación, manifiesta o secreta, con otros textos. Genette postula cinco tipos de relación transtextual: 1) la intertextualidad o una «copresencia efectiva de dos textos» en forma de cita, plagio y alusión; 2) la paratextualidad o la relación, dentro de la totalidad de la obra literaria, entre el texto en sí mismo y su «paratexto», es decir, los títulos, prefacios, colofones, epígrafes, etc. 3) la metatextualidad o la relación crítica entre un texto y otro. 4) la architextualidad o las taxonomías genéricas propuestas o rechazadas por los títulos de un texto. 5) La hipertextualidad se refiere a la relación entre un texto («hipertexto»), con un texto anterior («hipotexto»), al que el primero transforma, modifica, elabora o expande (Stam 2004: 61-72). Salvando el tercer tipo, que apunta a una visión crítica que Morguez no está dispuesta a manifestar, las poesías de tipo religioso del compendio pueden ser analizadas según estos criterios.

<sup>16</sup> *Ašamnu beomer Roš hašaná* (Morguez Algranti 1962), *Yedé rašim* (Morguez Algranti 1963b), *Rogativas de un maloroo en Selihot* (Morguez Algranti 1963c), *Meditaciones de Yom Kipur* (Morguez Algranti 1963d), *Ansé emuná* (Morguez Algranti 1963e), *El Meleh* (Morguez Algranti 1976).

<sup>17</sup> Rivka Havassy (2007: 86-96) presenta una tabla de los *piyutim* incluidos en los cuadernos de Bouena Sarfatty-Garfinkle y Emily Sene (en hebreo, transliterados y en ladino). Los cuadernos incluyen fragmentos de traducciones de la Hagadá de Pesah, de las Meguilot y algunas plegarias (Havassy 2007: 91-94). Havassy concluye (2007: 96) que en ambos cuadernos el número de poemas litúrgicos y paralitúrgicos es ínfimo. Paloma Díaz Mas, que ha trabajado sobre el cuaderno de Luna Bennaim, recuerda que el manuscrito incluía textos de este género: una serie de Tisa be Av y algunas coplas de Tubbisvat y Purim (Díaz-Mas 1994: 255-262; 2003: 44; 2008: 257).

ocasiones incorpora aclaraciones<sup>18</sup>. A continuación presentaré las primeras dos estrofas de la poesía «Yedé Rašim Roš Ašana» a la luz del texto original en hebreo y la traducción de Israel Reubén Eliyahu<sup>19</sup>.

Yehudá Haeví, *Yedé Rasim*

יהודה הלוי, ידי רשים  
די רשים נחלשים מהשיג די כפרם  
אבל ברוחם ומר שיחם יקדמו את פני יוצרם  
עם נבדל הולך ודל ושיחו הולך ורם  
בהועדם בבית מועדם ובגרונם רוממות אל  
להקדיש את קדוש יעקב ואת אלהי ישראל  
הלא אם סף דביר וסוף ואין אפוד ותרפים  
ופרכת ומערכת ותמידים ומוספים  
ואין קטרת וכפרת לכפר על נגפים  
קדשת אל בישראל להדמות לשרפים  
ומענים בבית שבים להודות אל נאספים  
ומחיל אל חיל ילכו בני ישראל

|                                                                                                                                                                                            |                                                                                                                                                                                                 |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Esther Morguez, «Yede Rašim Roš Ašana»<br>9 Eylül, Estambul 1975<br>Las manos empovresidas del pueblo Yisrael.<br>Son impuisantes a pagar sus ranson.<br>Kon sospiros i keşidos delante el | «Yedé Rasim»<br>Esmirna 1910<br>El puevlo Judyo flako i povre no puede obtener su rezgate,<br>El se prezenta delante de su Dyo kon su orasyon amargante,<br>Puevlo distingydo i perseggydo i su |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

<sup>18</sup> En «Yedé Rašim» precisa que se trata de Israel; en «El Meleh» especifica que el humilde *anav* es Mošé. Para el entendido en las escrituras las metáforas son obvias.

<sup>19</sup> El *piyut* de Yehudá Aleví, que comienza «Yedé rašim» pertenece al tipo litúrgico *ofán*. En las comunidades sefardíes es cantado por el *hazán* (‘cantor’) en Ros Asana mientras que los feligreses responden en coro *Le-hakdis et kedos Yaakov ve et Elohé Israel* (Isaías 29: 23) al finalizar cada estrofa.

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>Eternal,</p> <p>En las sinagogas orasionan por kalmar su korason</p> <p>Por proklamar la sentedad del Dio de Yaakov.</p> <p>Si non ay sankuario, ni efod, ni korbanot,</p> <p>Ni kerubim, por azer ekspiasion en favor del kulpozo.</p> <p>Tenemos en Yisrael la santedad de las tefilot,</p> <p>Por implorar en nuestra afliksion al Todo poderozo.</p> <p>Por proklamar la santedad del Dio [de] Yaakov.</p> | <p>lamentasyon muy empresyonante,</p> <p>Reunidos en sus Sinagogas alavan Dyo kon ermozo kante,</p> <p>Por santifikar i glorifikar a el Dyo Yisrael.</p> <p><i>Le-hakdish et kedosh Yaakov ve et Elohe Ysrael</i></p> <p>Si nuestro Santuario no mas egziste, ni los vistidos del Kohan Santo</p> <p>Ni los sakrifisyos, ni los sumeryos ke se ofresian al Dyo Alto</p> <p>El Pueblo Ysrael kon su santedad es asemejado a andjel santo</p> <p>Estamos sufriyendo en sus egzilio alavan Dyo kon krevanto.</p> <p>I en esforsos vertudozos va kontinuando Ysrael</p> <p><i>Le-hakdish et kedosh Yaakov ve et Elohe Ysrael</i></p> |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

Observamos que el *piyut* de Yehudá Haleví no incluye la partícula Ros Asana, siendo esta bien ajena a las escrituras, en las cuales el inicio del año es denominado Yom Truá o Zihron Truá. Tampoco se especifica el nombre del pueblo de Israel, ya que para el lector culto la metáfora del referente es clara.

Si bien ambas versiones del *piyut* en ladino son de hecho ‘poesías libres’, la traducción de Israel Reubén Eliyahu (Esmirna 1910) se ciñe mucho más al original que la de Morguez<sup>20</sup>. Contrariamente a la versión de el Rab Eliyahu, Morguez incorpora en el texto palabras hebreas como *efod* [‘chaleco del Sumo Sacerdote’], *korbanot* [‘sacrificios’], *kerubim* [‘querubines, ángeles’], *tefilot* [‘plegarias’], mientras que para el

<sup>20</sup> En general las primeras estrofas de las poesías de Esther Morguez mantienen una cierta correlación con los *piyutim*, pero luego profundizan y desarrollan alguno de los motivos de los «días terribles» [así son denominados los diez días entre el año nuevo y el día del perdón] independientemente del *piyut* original.

estribillo prefiere la traducción y no el hebreo: «Por proklamar la santedad del Dio de Yaakov» <sup>21</sup>. En cuanto a la mención del Dio, Morguez opta por realzar sus cualidades divinas denominándolo «el Eternel», «el Todo Poderoso», «Dio klemente», «Dio Alto».

En general el lenguaje poético de Morguez refleja la estética de la narrativa bíblica, como en la *Oración de Ester y Bruria*, pero más especialmente la retórica de los profetas. En «Porké mi Dio?», a modo de vuelta, después de cada estrofa cuestiona:

Ma dime mi Dio? Porke tanta amargura? (estrofa nº 1)

Ma dime mi Dio? Porke un mundo tan doloriozo? (estrofa nº 2)

Ma dime mi Dio? Porke tanta enfermedad? (estrofa nº 3)

Ma dime mi Dio? Porke tanta cente anxioza? (estrofa nº 4)

De la lectura del compendio se desprende que Esther Morguez acepta con religiosa paciencia las desgracias como designios divinos. Su confianza en Dios se ve recompensada y está reflejada en cada verso. A continuación tres ejemplos:

Ten siempre konfiensa en la divinidad  
i espera sin falta, de mi piyadad

(«Porké mi Dió?»)

Non apartiene al hombre de entender la hondura  
De los secretos de la Divinidad alabada

(«Suveniers de mi padre»)

El Povre. De Dios el ijo muy kerido,  
Eskojido por afirmar el zahut de la tsedaka

(«La façca del prove!»)

---

<sup>21</sup> Muchos poemas del poemario cierran con un versículo fragmentado o una bendición; a continuación la lista de los poemas y su última estrofa: «Lemitvadé (Selihot)»: «Niflá ná beyad Adonay ki rabim rahamav»; «A las viktimas del Ghetto de Varsovi»: «Ytgadal ve Yitkadas seme rabba»; «Maraná debişmaya»: «Baruh atá Adonay, beramav Yerusalayim»; «Yede raşim Roş haşaná»: «Por proklamar la santedad del Dio de Yaakov»; «Después del şofar»: «Tizku leşanim rabot»; «Mis refleksiones sovre el geto de Varsovia»: «Baruh Dayan aemet»; «Aşamnu beomer Roş Aşaná»: «Hatanu, Tzurenu, Selah Lanu Yotzerenu»; «(Viduy) Grande confesión de Yom Kipur»: «Aşamnu Bagadnu»; «En memoria del Ghetto de Varsovia»: «Ytgadal ve Ytkadas»; «Simhat Tora»: «Por devenir Mamlehet Koanim ve Goy Kadoş»; «La faça del prove: «Honen dal Adonay malve»; «Seder netilat lulab»: «Baruh ata Adonay mekades Ystraël ve azmanim, Amen»; «A una amiga desaparitada...»: «Baruh Dayan aemet»; Por honrar el Pésah en Şabat: «Arahaman u Yanhilenu olam şekulô tov umenuha lehaye aolamim». En otras concluye con el simple «Amén».

## 5. ELEGÍAS SOBRE EL TEMA DEL HOLOCAUSTO<sup>22</sup>

La serie de poemas sobre el Holocausto se caracteriza también por su religiosidad: las formulaciones retóricas dirigidas a Dios, la preservación de la santa memoria de las víctimas y el cierre del poema con una plegaria individual o con el tradicional *Kadis* [‘plegaria mortuoria’] reafirman la fe incondicional e inalterable de la autora. A modo de ejemplo dos estrofas significativas de la serie:

Anjelos de los sielos, por estos heroes siempre azed orasion  
Porke sus almas repozen en Olam Aba.  
Viktimas inosentes siempre gravadas en nuestro korason.  
Por vozotros dizimos: Ytgadal ve Yitkadas seme rabba.

(«A las viktimas del Ghetto de Varsovia»)

Adonay Nuestro Dio. Akorda paz i repozo en Olam Aba  
A estas Santas Nešamot, por korban eskojidas.  
Por eyos resitando Ytgadal ve Yitkadas seme rabba  
Nos enlutaremos por los Guiborim del Ghetto de Varsovia.

(«En memoria del Ghetto de Varsovia»).

Además de las cinco poesías incluidas en el *9 Eylül* hemos detectado seis elegías sobre el tema del Holocausto en el semanario *Şalom* de Estambul; las poesías fueron publicadas cercanas a la conmemoración del día del Holocausto en el calendario hebreo, el 28 de *nisan*. He aquí los títulos: «En el Gueto de Varsovia un día de Kipur» (25 abril 1962), «A los héroes de Varsovia (8 abril 1964)», «A los martirios de Varsovia» (5 mayo 1965), «Treblinka» (21 abril 1971), «A los guiborim de Varsovia» (16 abril 1975), y «No olvidar Varsovia» (3 mayo 1978). Es posible que la autora haya elegido el emblemático gueto de Varsovia como motivo central de las elegías para incorporarse así a la narrativa clásica judía sobre el tema del Holocausto. Sin ser una damnificada directa del horror nazi, la sensibilidad poética de Morguez pone de manifiesto el lamento por las víctimas justamente en una lengua que también fue casi extinguida por causa del Holocausto.

---

<sup>22</sup> Isaac Jack Levy (Levy 1989: 105-112) y Shmuel Refael (Refael 2008: 156-157) incluyeron tres poemas de Morguez en sus antologías sobre la poesía de los sefarditas sobre el tema del Holocausto.

## 6. CONCLUSIONES

Tres son los aspectos que dan al poemario *9 Eylül* un valor significativo: la variedad de estilos, la lengua y el talento de poder exteriorizar una sabiduría ancestral.

Esther Morguez Algranti manifiesta abiertamente su ser judío; su arraigo a la tradición judía y su formación religiosa se distinguen en cada uno de sus poemas. Es posible que la autora haya adoptado un género literario semejante a las poesías litúrgicas y paralitúrgicas para poder ser aceptada como escritora *per se*.

Las poesías que conforman el poemario *9 Eylül* son a veces eclécticas, otras enigmáticas y a menudo pesimistas. Si bien Esther Morguez se sumerge como mujer en una búsqueda sobre el vivir, sobre lo eterno y lo divino, el matiz conservador de sus argumentos la excluye de la categoría de literatura feminista clásica.

### BIBLIOGRAFÍA CITADA

- Algranati, Rafael (ed.) (2010), *Diyalog. Revista digital de los judíos turkanos de Izmir*.
- Asseo, David (1975), «Felicitaciones del Gran Rabino a Mme. Morguez», *Şalom* 1432, p. 1.
- B. R. (1973), «En Izmir. El segundo sermón de madam Morguez», *Şalom* S/N (13/6/1973), p. 4.
- Cohen Sarano, Matilda (ed.) (2006), *Seder Selihot*, Petah Tikva, Bet Abot Recanati.
- Díaz-Mas, Paloma (1994), «Los romances tetuaníes del manuscrito de Luna Bennaïm», en Diego Catalán *et al.* (eds.), *De balada y lírica 2, 3<sup>er</sup> Coloquio Internacional del Romancero*, Madrid, Fundación Ramón Menéndez Pidal/Universidad Complutense, pp. 255-262.
- (2003), «Escritura y oralidad en la literatura sefardí», *Signo. Revista de Historia de la Cultura Escrita* 11, pp. 37-57.
- (2008) «Las mujeres sefardíes del Norte de Marruecos en el ocaso de la tradición oral», *El Presente, Estudios sobre la cultura sefardí* 2, pp. 255-265.
- Eidherr, Armin (ed.) (2002), *Los kaminos s'incheron de arena. Antología de la poezia sefardí contemporánea*, Wien, Am Herzen Europas 5.
- Eliyahu, Israel Reubén (trad.) (1910), *Traduksyon livre de la Poesías Ebraikas de Rosh ha-Shana i Kippur*, Esmirna, Empremiería Francos, en: [http://www.stanford.edu/dept/jewishstudies/programs/sephardi/jerusalmi\\_texts\\_files/poezias/1\\_p\\_reface\\_TOC.pdf](http://www.stanford.edu/dept/jewishstudies/programs/sephardi/jerusalmi_texts_files/poezias/1_p_reface_TOC.pdf) [consultada el 14 de agosto de 2015].
- Genette, Gérard (1982), *Palimpsestes*, Paris, Seuil.
- Grosman, Moshé (Moşe) (1975), Madame Morguez in Kitabi, *Şalom* 1431, p. 3.

- Gruss, Susy (2013), «Ester Morguez Algranti – la voz femenina de Izmir», *Journal of Sefardic Studies* I, pp. 104-121, accesible en <<http://sefarad-studies.org/Contents.html>> [consultado el 20 de octubre de 2015].
- Havassy, Rivka (2007), *The Ladino Song in the 20<sup>th</sup> Century: A Study of the Collections of Emily Sene and Bouena Sarfatty-Garfinkle*. Tesis doctoral, Bar Ilan University.
- Israel Garzón, Jacobo (2011), «Poesía hispano-judía medieval en la liturgia sefardí de Yom Kipur», en Elena Romero (ed.), *Estudios sefardíes dedicados a la memoria de Iacob M. Hassán (z"l)*, Madrid, CSIC, pp. 275-297.
- Levy, Isaac Jack (1989), *And the World Stood Silent*, Urbana, University of Illinois Press.
- Morguez Algranti, Esther (1962a), «En el Gueto de Varsovia un día de Kipur», *Şalom* 757, p. 4.
- (1962b), «Aşamnu beomer Roş haşaná», *Şalom* 779, p. 2.
- (1963a), «En memorya del Ghetto de Varsoviya», *Şalom* 808, p. 2.
- (1963b), «Yedé Raşim», *Şalom* 830, p. 2.
- (1963c), «Rogativas de un malorošo en Selihot», *Şalom* 831, p. 2.
- (1963d), «Meditaciones de Yom Kipur», *Şalom* 832, p. 2.
- (1963e), «Anšé emuna», *Şalom* 833, p. 3.
- (1964a), «A los héroes de Varsovia», *Şalom* 859, p. 4.
- (1964b), «9 Eylül Izmir», *Şalom* 883, p. 1.
- (1965a), «A los martirios de Varsovia», *Şalom* 915, p. 3.
- (1965b), «Kum kerá El Eloheha», *Şalom* 931, p. 1.
- (1965c), «Kamti Beachmoret», *Şalom* 931, p. 1.
- (1965d), «Rahem al adateha», *Şalom* 931, p. 1.
- (1971), «Treblinka», *Şalom* 1226, p. 4.
- (1975a), «A los guiborim de Varsovia», *Şalom* 1431, pp. 3-4.
- (1975b), *9 Eylül: Poesías*, Istanbul, Baskı Baykar.
- (1975c), «Senseros rengrasiamientos», *Şalom* 1445, p. 4.
- (1978), «No olvidar Varsovia», *Şalom* 1588, p. 4.
- Refael, Shmuel (2008), *Un grito en el silencio*, Barcelona, Tirocinio.
- Romero, Elena (1992), *La creación literaria en lengua sefardí*, Madrid, Fundación Mapfre.
- (1998), «¿Pertenece al género de las coplas las traducciones sefardíes de piyutim?», *Sefarad* 58, pp. 339-348.
- (2008), *Entre dos (o más) fuegos: Fuentes poéticas para la historia de los sefardíes de los Balcanes*, Madrid, CSIC.
- Stam, Robert (2004), «The Theory and Practice of Adaptation», en Robert Stam/Alexandra Raengo (eds.), *Literature and Film: A Guide to the Theory and*

*Practice of Film Adaptation*, Blackwell.

Schwartz, Barry (1986), «*Hanoteén Teshuá*: The Origin of the Traditional Jewish Prayer for the Government», *Hebrew Union College Annual* 57, pp. 113-120.

Ventura, Abram (2010), «Ester Morgez Algrante (1916-1984)», *Dialog* 8, pp. 122-132.

BIBLIOTECA DIGITAL DEL CIDICSEF